



Distr.
GENERAL

A/49/455
29 September 1994
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Сорок девятая сессия
Пункт 100с повестки дня

ВОПРОСЫ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА: ПОЛОЖЕНИЕ В ОБЛАСТИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА
И ДОКЛАДЫ СПЕЦИАЛЬНЫХ ДОКЛАДЧИКОВ И ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ

Письмо Постоянного представителя Болгарии при Организации
Объединенных Наций от 29 сентября 1994 года на имя
Генерального секретаря

Настоящим имею честь препроводить обзор положения болгарского меньшинства в Союзной Республике Югославии (Сербия и Черногория).

Буду признателен Вам за распространение текста настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 100с повестки дня.

Слави ПАШОВСКИ
Посол
Постоянный представитель

ПРИЛОЖЕНИЕ

Положение болгарского меньшинства в Союзной Республике ЮгославииИсторическая справка

Присутствие болгарского меньшинства на территории Сербии является результатом подписанного державами Антанты и Болгарией 27 ноября 1919 года Нейиского мирного договора, на основании которого "по стратегическим причинам" земли, принадлежавшие до тех пор Болгарии и являвшиеся местом компактного проживания болгарского населения, были переданы Королевству сербов, хорватов и словенцев (с 1928 года – Королевство Югославия). Эта территория включала обширные участки округов Кула, Цариброд (Димитровград), Трн и Босилеград.

Хотя в статье 40 Нейиского договора признавалось существование "болгар – подданных Королевства сербов, хорватов и словенцев", сербские власти отказывались признать болгарское этническое происхождение подавляющего большинства жителей этих районов. Они начали репрессии, направленные на насильственную ассимиляцию болгарского населения, что казалось им вполне достижимой целью, если учесть сравнительную близость двух языков и общность религии. Это делалось в нарушение Договора о защите меньшинств, который был подписан одновременно с Сен-Жерменским мирным договором 1919 года между странами Антанты и Государством сербов, хорватов и словенцев, правопреемником которого было Королевство сербов, хорватов и словенцев и впоследствии Королевство Югославия. По условиям этого Договора новые земли отходили Государству сербов, хорватов и словенцев при условии соблюдения прав меньшинств.

По окончании второй мировой войны за болгарам в Югославии официально был признан статус меньшинства, было введено обучение на болгарском языке и начали выходить болгарские периодические издания. На практике же начиная с 1948 года болгары были лишены возможности в полной мере осуществлять свои права как меньшинство и фактически они подвергались дискриминации по признаку этнического происхождения. Болгарское население подвергалось психологическому давлению и полицейским репрессиям и опасалось демонстрировать свою близость к Болгарии и болгарским культурным и историческим традициям. В этот же период определенное число болгар было направлено в ссылку в лагеря Голи Оток и Свети Гргур, а десятки других были застрелены "при попытке бежать в Болгарию".

Средства и способы оказания влияния на болгарское население менялись в условиях постепенной нормализации отношений между Болгарией и Югославией. Югославские и сербские власти намеренно препятствовали экономическому развитию тех районов Сербии, где проживали болгары. Эти районы относились к числу наименее развитых в стране, преимущественно сельскохозяйственных, с примитивным земледелием, почти полным отсутствием промышленности, низким уровнем жизни вследствие отсутствия необходимых средств связи и сообщений, электроснабжения и т.д. Низкий уровень жизни, массовая безработица и отсутствие возможностей для индивидуального самосовершенствования и повышения профессиональной квалификации вынуждали местное население мигрировать в центральные районы Сербии, где оно растворялось в больших массах сербского населения. Сокращение численности населения в этом районе, в особенности сельского, стало постоянной тенденцией.

Отрицание самобытности этнических болгар

Внедрение сложной системы мер, направленных на постепенный переход болгарского населения от пассивного подчинения к активной ассимиляции с сербами, стало причиной ограниченного осуществления гарантируемых конституцией прав болгарского меньшинства. В настоящее время многие лица болгарского происхождения не осмеливаются называть себя болгарами в ходе официальных переписей населения. Это является результатом психологического давления, прямых и не прямых угроз и терпимого отношения к произволу местных административных властей, ущемляющих личные интересы тех граждан, которые активно заявляют о своей принадлежности к болгарской нации.

Данные официальных переписей населения показывают, что в результате таких действий, предпринимавшихся на протяжении последних десятилетий, и, несмотря на рост численности болгарского населения, число тех, кто осмеливается говорить о своем болгарском происхождении, резко сократилось. Согласно официальным данным, в 1961 году о своей принадлежности к болгарскому меньшинству заявили 54 391 человек, в 1971 - 49 791, в 1981 - 36 189 и в 1991 году - 26 922 человека. Из-за жесткого психологического давления значительной части болгар не остается ничего другого, кроме как называть себя "югославами". Об этом красноречиво свидетельствует доля "югославов" в преимущественно болгарском Димитровграде (22 процента в 1991 году), которая является самой высокой на всей территории Республики Сербии. Другие объявляют себя болгарами, а своих детей сербами, с тем чтобы дать им возможность реализовать себя в обществе и пользоваться равными правами. В Димитровграде недавно был закрыт роддом, и дети некоторых этнических болгар, родившиеся в ближайшем роддоме в Пироте, были записаны в книгу регистрации рождений как сербы. Все чаще и чаще в административных органах в отношении тех, кто называет себя болгарами, применяется сербская система образования фамилий, при которой мужские и женские фамилии членов одной и той же семьи имеют одинаковые окончания в отличие от болгарской традиции.

Начатое в 50-е годы перекраивание границ тех районов, где проживают болгары, является формой и средством оказания административного давления, препятствующего осуществлению формально провозглашенных конституционных прав. Почти треть Босилеграда и восемь деревень димитровградской общины были отделены от этнических болгарских общин и присоединены к соседним сербским общинам в городах Пирот и Сурдулица. Таким образом, болгары, проживающие в сербских общинах, составляют меньшинство местного населения, и они лишены даже тех символических прав в области образования и культуры, которые официально были признаны за ними, когда их деревни все еще находились на территории этнических болгарских общин. Кроме того, систематическое дробление этнических болгарских общин и присоединение их к различным избирательным округам не дает возможности представителям из оппозиционных партий в сербском парламенте добиться своего избрания. В результате единственный член парламента - болгарин был избран голосами сербов в районе Пирота.

Нарушения права пользоваться болгарским языком

Болгарский язык фактически не используется в судах и исключен из административной и деловой практики в отличие от языков других национальных меньшинств, проживающих в Сербии, хотя на этот счет был издан соответствующий конституционный указ. Характерной особенностью является также то, что местные власти не разрешают пользоваться болгарскими национальными символами, тогда как это право гарантируется существующим законодательством Союзной Республики Югославии (Сербия и Черногория) (статьи 11, 15 (2), 45 и 49 конституции). На главных улицах Димитровграда и Босилеграда лишь иногда можно встретить надписи, выполненные на двух языках. Готовится программа изменения названий улиц в Босилеграде "в соответствии с сербской исторической традицией". В то же время местные власти в Димитровграде не принимают необходимых мер по реализации принятого на основании референдума решения о восстановлении старого болгарского названия этого города - Цариброд.

Начиная с 80-х годов прекращено преподавание на родном языке в дошкольных учреждениях, в начальной и средней школе (оно никогда не велось на болгарском языке в высшей школе и на уровне аспирантуры), вопреки положениям статьи 46 конституции Союзной Республики Югославии (Сербия и Черногория) и 32 (4) конституции Республики Сербии. В средних школах Восточной Сербии (Димитровград и Босилеград) болгарский язык теперь можно изучать факультативно, наряду с другими иностранными языками (английским и русским) два раза в неделю в соответствии с административным актом, тогда как в Пироте и Сурдулице он не изучается вообще. В Банате (Воеводина) болгарские школы были закрыты еще в 40-е годы. В школьных документах многих учащихся болгарского происхождения отмечено, что их родным языком является сербский. Результаты "открытых референдумов" по вопросу о том, хотят ли родители, чтобы их дети пользовались своим конституционным статусом, используются для закрепления ограничений, которыми уже обставлено осуществление прав меньшинства в области образования. Примечательно, что учителям-болгарам платят больше, если они не преподают на своем родном языке, под тем предлогом, что на сербском языке им преподавать труднее. Просьба Демократического союза болгар в Югославии об открытии болгарского книжного магазина в Босилеграде в расчет не принимается. Школьные учебники на болгарском языке в массовом порядке не распространяются.

Нарушения права болгарского меньшинства пользоваться достижениями собственной культуры

Ряд крупных учреждений культуры болгарского меньшинства был ликвидирован, а на пути создания новых учреждений чинятся препятствия. В 1951 году в Димитровграде была закрыта болгарская библиотека, а ее книжные фонды, за малым исключением, были отправлены в Республику Македонию. Какая-либо театральная жизнь болгарского меньшинства отсутствует, если не считать нескольких пьес, сыгранных за последние годы (причем некоторые из них "переведены" на нарочито плохой болгарский). Любительский театр в Димитровграде, носящий имя болгарского поэта Христо Ботева, недавно был переименован в "Царибродскую театральную студию".

Нарушения права проповедовать религию и участвовать в отправлении культа на болгарском языке

Болгарские церкви и монастыри, за исключением тех, которые объявлены сербскими, находятся в жалком состоянии, причем некоторые из них полностью разрушены. Имеют место случаи умышленного уничтожения стенных росписей и надписей в болгарских церквях. Службу в весьма незначительном количестве действующих храмов ведут сербские священники на сербском языке. Даже надписи на могильных памятниках и извещения о смерти пишутся только на сербском языке. Болгарские исторические памятники, такие, как болгарское военное кладбище возле Димитровграда, склеп возле Нешково и другие, уничтожаются или находятся в запустении в нарушение статьи 11 конституции Союзной Республики Югославии (Сербия и Черногория).

Нарушения права на свободное выражение своего мнения и свободу искать, получать и распространять информацию

Еще в начале 50-х годов была закрыта газета "Глас на Булгарите" ("Голос болгар"). Еженедельник "Братство" в последние два года выходит только от случая к случаю из-за отсутствия финансовой поддержки со стороны издающих его и принадлежащих государству учреждений. В то же время местные власти часто конфискуют болгарские газеты и другие издания, ввозимые из Болгарии. Электронные средства массовой информации, вещающие на болгарском языке, контролируются государством и ведут пропаганду в поддержку политики ограничения прав меньшинства. Районная радиостанция в Нише ведет передачи на болгарском языке лишь в течение 15 минут в день, а болгарские программы регионального телевидения в

Нише продолжают 5–10 минут в неделю, и, кроме того, вещание ведется на нарочито испорченном болгарском языке. Недавно были прекращены передачи кабельного телевидения в Димитровграде, транслировавшего первую программу болгарского национального телевидения.

Следует отметить, что, согласно выводам Специального докладчика Комиссии по правам человека Организации Объединенных Наций г-на Тадеуша Мазовецкого, изложенным в его шестом периодическом докладе (S/1994/265, приложение, пункты 124 и 125), общественная жизнь и деятельность средств массовой информации в Республике Сербия пронизаны духом этнической и религиозной нетерпимости и отмечаются националистической идеологией крайнего толка. Контролируемые государством средства массовой информации недавно явили ярчайшие примеры антиболгарской риторики. В результате этого сложилась обстановка, благоприятствующая актам дискриминации в нарушение существующих законов, запрещающих разжигание национальной вражды (статьи 38 и 42 конституции Союзной Республики Югославии (Сербия и Черногория)).

Нарушения права этнических болгар на свободу ассоциации

Постоянное давление оказывается на организацию этнических болгар – Демократический союз болгар в Югославии. Этот Союз был в установленном порядке зарегистрирован перед выборами 1990 года, однако принять участие в них ему было трудно, поскольку он был лишен надлежащего доступа в центральные средства массовой информации. В центральной печати Союз обвинили в том, что это "сепаратистская" организация "фашистской ориентации". Власти не остановились перед угрозами в адрес членов правления этого Союза. Представителям Союза не было разрешено войти в избирательные комиссии, а в период перед выборами было усилено военное присутствие, в то время как власти систематически конфисковывали пропагандистские материалы Союза. В 1992 году члены правления Союза, работающие в государственном издательстве "Братство", были официально предупреждены, что они будут уволены, если не уйдут со своих постов в Союзе.

Увольнения (Асен Михайлов, директор культурного центра Босилеграда, 1992 год; Пене Димитров, единственный школьный инспектор, ведающий преподаванием болгарского языка и литературы в Босилеграде, 1994 год; все члены-болгары забастовочного комитета на фабрике в Димитровграде, 1993 год) и угрозы увольнения (Радко Стоянчев, сотрудник городского управления в этом же городе), незаконные задержания полицией, домашние обыски, незаконная конфискация собственности (Васил Станчев, юрист из Босилеграда, 1992 год; братья Леон и Васил Накевы, торговцы из этого же города, 1993 год), жестокость полиции (Кирил Антов из Босилеграда, избитый полицией в 1992 году возле своего дома), произвольные судебные преследования (доктор Марко Шукарев из Димитровграда; Велин Стоичков из Босилеграда; и Зденка Тодорова из Ниша в 1994 году), персональные предупреждения и другие формы преследований систематически применяются в отношении активистов Демократического союза болгар в Югославии и других болгарских интеллигентов, которые публикуют материалы или выступают с заявлениями в болгарских средствах массовой информации или поддерживают контакты с официальными представителями Болгарии. Все это делается в нарушение статьи 48 конституции Союзной Республики Югославии (Сербия и Черногория). В начале этого года местные власти в Босилеграде начали кампанию, цель которой – добиться запрещения деятельности Демократического союза болгар в Югославии.

* * *

Республика Болгария неоднократно заявляла, что у нее нет территориальных претензий к кому бы то ни было из своих соседей и она не намерена вмешиваться в их внутренние дела. Совершенно ясно, что национальным интересам Болгарии отвечает развитие дружественных отношений с демократическим, стабильным и процветающим соседом. Вот почему правительство

Болгарии готово в конструктивном духе добросовестно сотрудничать с правительством Союзной Республики Югославии (Сербия и Черногория) в разрешении острых проблем, касающихся представителей болгарского меньшинства, проживающих в Республике Сербии. В то же время, отмечая, что вопросы прав человека относятся к сфере законных интересов международного сообщества, правительство Болгарии полагает уместным постоянно информировать международное сообщество и соответствующие международные органы, занимающиеся правами человека, относительно этого вопроса.
